

# Andreas Nieckele

*English to Portuguese translator*

Av. Brigadeiro Luís Antônio, 1930  
ap. 71G - Bl. Renato - 01318-002  
São Paulo - SP - Brazil  
+55 11 9903-4905  
<http://www.antranslator.com>  
[andreas.nieckele@gmail.com](mailto:andreas.nieckele@gmail.com)

## OBJECTIVE

I offer high quality English to Portuguese translation services on subjects related to electronics, video games, IT, the Internet, software and hardware, making use of extensive experience and qualifications in those areas.

## PROFILE

- Full-time freelance English to Portuguese translator
- Native Brazilian, currently living in Brazil
- Specialized in Video Games, Electronics, Internet, Software, IT
- Professional experience as a programmer and technology journalist
- Microsoft Gold Partner Certification
- Translating since 2007
- B.A. in Communication (Mackenzie University)
- Professional, accurate and reliable

## RELATED EXPERIENCE

**July 2007 – Present**

### **Freelance English – Portuguese Translator**

Freelance experience translating, localizing, reviewing and proofreading material for a wide variety of direct clients and translation agencies. Always received enthusiastic reviews and never missed a deadline. Types of materials handled: instruction manuals, product labels and packaging, software, websites.

**August 2008 – July 2009**

**Lumina1**

### **Web Developer**

Programmer in an advertising agency, developing websites and systems for various major clients, such as an airline company, bank, car manufacturer, mobile phone service provider, insurance company, supermarket chain, etc. Extensive use of the latest technologies in relation to web development, such as ASP.NET, C#, (X)HTML, CSS and Flash. Microsoft Gold Partner Certification earned during this period, certifying compliance with Microsoft's knowledge and quality levels.

**June 2007 – October 2007**

**[www.virgula.com.br](http://www.virgula.com.br)**

### **Content Editor**

Journalistic work as editor of the technology and gaming channels in a major Brazilian web portal which averages more than 1 million page views per day. Countless articles and news stories written covering the technology and gaming industries, resulting in a 150% increase in traffic during the period.

## MY SERVICES

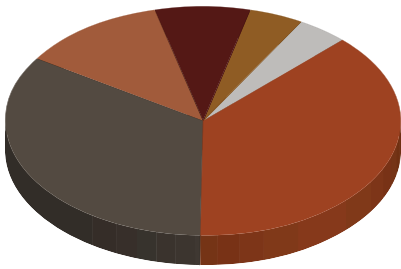
- Software and documentation translation
- Proofreading
- Reviewing
- Editing
- Testing

## TOOLS

- Trados 2007
- Wordfast Professional
- Microsoft Office Suite
- Adobe Creative Suite 3
- Solid HTML knowledge

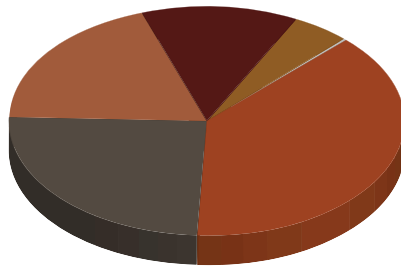
## TRANSLATION STATISTICS – LAST 12 MONTHS

By Field



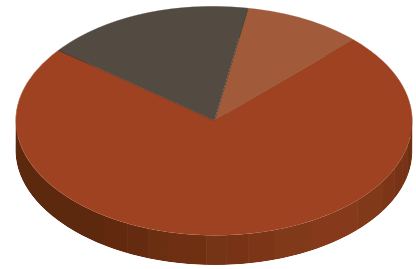
- Video Games – 285,478 (38%)
- IT - 255,787 (34%)
- Tech/Engineering - 90,429 (12%)
- Telecommunications – 58,745 (8%)
- General – 34,271 (5%)
- Toys – 29,860 (4%)

By Material



- Video Game Localization – 289,285 (38%)
- Manual/Guide – 188,541 (25%)
- Software Localization – 144,017 (19%)
- Website Localization – 96,036 (13%)
- Promo Material – 36,225 (5%)
- General – 466 (0%)

By Service



- Translation – 553,103 (73%)
- Reviewing – 128,885 (17%)
- Testing – 46,165 (10%)

Total number of source words between August 2009 and July 2010: 754,570